

## PERSONAL INFORMATION

## Jean-Pierre Kent



Deurllostraat 120, 1078JK Amsterdam, Netherlands

+31 (0)20 6716781 +31 (0)62 4527671

jp.kent.vertaler@xs4all.nl



Sex: Male | Date of birth: 18/03/1947 | Nationality: British / Dutch

JOB APPLIED FOR  
POSITION  
PREFERRED JOB  
STUDIES APPLIED FOR  
PERSONAL STATEMENT

NL/RO, RO/NL, NL/FR, FR/NL, FR/RO, RO/FR, EN/FR, EN/NL,  
EN/RO

## Professional Experience

- 2018-now Same as 2014-2018, with language pairs NL-FR and FR-NL for translation, and NL/FR for interpretation.
- 2014-2018 Clients: Dutch Justice and notaries in the Netherlands  
5 years of translation experience mainly in criminal law, occasionally real estate transactions and medical records. Language pairs: NL-RO and RO-NL. About 1200 pages in 5 years
- 5 years of interpretation experience in criminal trials and real-estate transfers. Language pair: NL/RO. About 3000 hours of interpretation in 5 years
- 1954- Although this is informal, it is worth mentioning here. My parents brought me up as a translator-interpreter. We lived in French-speaking Switzerland, and whenever we received visitors from England, I had the task of accompanying to explore the town or do their shopping, interpreting whenever they got involved in conversation. My father's hobby was translating poetry from French to English. He regularly made me do translations and insisted on the importance of conveying the meaning and style rather than the formal structure. After I got acquainted with my Romanian future bride, I regularly had to interpret between the two families (usually French-Romanian, occasionally English-Romanian). After I migrated to the Netherlands (1979) I regularly had to interpret for my own family (usually French-Dutch, occasionally English-Dutch) and for my wife's family (Romanian-Dutch). Whenever we settled for a film on TV, it would be my task to simultaneously interpret it for the guests who know neither the language of the film, nor could read the Dutch subtitles. So I have been interpreting and translating on a regular basis since the age of 7.
- May 1986-February 2012 Software developer at Statistics Netherlands.  
Translation-related tasks:
- Development of a translation and localisation module for the Blaise survey development system, allowing users to translate the interface and standard texts;
  - Translation and localisation of the Blaise system from Dutch to English
  - Translation of colleagues' contributions to international congresses from Dutch to English and French
  - Interpreter for foreign delegations, Dutch-Romanian.
- October 1979-August 1984 Assistant Professor at the University of Amsterdam. Teaching French and Romanian, including the teaching of French-Dutch and Romanian-Dutch translation.
- June 1977-October 1979 Deputy Director at the Academic Library of Neuchâtel.
- September 1972-August 1976 Assistant at the Old French Chair of the University of Neuchâtel. Teaching Old French and Romanian. Preparing teaching material for Romanian.
- September 1969-June 1970 Assistant at the Latin Chair of the University of Neuchâtel. Coaching students in Latin-French and French-Latin translation.

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) English (UK), French (Switzerland)

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Romanian (Romania)					
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					
Dutch (Netherlands)					
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					
German					
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					
Italian					
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					
Spanish					
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					
Replace with language					
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user  
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Digital competence

SELF-ASSESSMENT	
CAT-tools	MS Office

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user  
[Digital competences - Self-assessment grid](#)

Other computer skills

Software development: full proficiency. Basic skills acquired as an autodidact during my work at the University of Amsterdam (1980-1985). Further developed in 26 years of work at the Automation Department of Statistics Netherlands, in the following functions: Software engineer (1986-1996), Teacher and Coach in Object Oriented Programming (1990-2000), Metadata Specialist (1996-2004), Process Engineer (2000-2004), Senior Information Analyst (2005-2012). Translation-relevant products: a localisation and translation module for Blaise (Statistics Netherlands' survey development software, used by most major Official Statistical Offices), testing it with the first version of the English interface (translated by me from Dutch). Proficient in the following computer languages: Basic, COBOL, Algol, Pascal, Object Pascal, Delphi; independent user of C, C++, C#; basic user of Java, Javascript, HTML, XML

Development and execution of statistical surveys, skill acquired and applied in my functions at Statistics Netherlands (1986-2012), and applied as Consultant for the European Union at the Croatian Central Bureau of Statistics (Zagreb, January-December 2014).

## ADDITIONAL INFORMATION

**Publications** [1993] (with co-author Guus Razoux-Schultz) "Nieuwe ontwikkelingen in Blaise" in *De computer als veldwerker: verzameling, invoer en kwaliteit van gegevens*, Symposium Statistische Software, Utrecht 4 november 1993. Amsterdam, Informatiseringcentrum, p. 91-110.

- [1995] “Performance and Design” in *Essays on Blaise 1995, Proceedings of the Third International Blaise Users’ Conference*, Helsinki, 18-20 september 1995, p. 71-88.
- [1997] (with co-author Maarten Schuerhoff) “Some Thoughts About a Metadata Management System” in *Ninth International Conference on Scientific and Statistical Database Management*, August 11-13, 1997, Olympia, Washington, p. 174-185; & in *Actes de la 4<sup>e</sup> Conférence Internationale des Utilisateurs de BLAISE*, 5, 6 et 7 mai 1997, Paris, p. 135-154.
- [1997] (with co-author Leon Willenborg) *Documenting Questionnaires*, CBS, BPA-nr 2548-97-RSM ; & in *Actes de la 4<sup>e</sup> Conférence Internationale des Utilisateurs de BLAISE*, 5, 6 et 7 mai 1997, Paris, p. 155-161.
- [2000] (with co-authors Jelke Bethlehem, Ad Willeboordse, Wilfried Ypma) *On the use of Metadata in Statistical Data Processing*, CBS, BPA-nr 326-00-RSM.
- [2000] “Blaise: experiences, recent improvements, possible developments” in *Il questionario elettronico*, a cura di Luigi Fabbri, Padova, CLEUP, p. 55-68.
- [2001] (with co-author Dan Gillman, US BLS) *Recommendations on Formats Relevant to the Downloading of Statistical Data from the Internet*, Geneva, UNECE, Conference of European Statisticians.
- [2002] (editor of) *MetaNet Workpackage 1: Methodology and Tools*, European Commission, IST Programme.
- [2002] “Introduction” [to the second chapter] in *MetaNet Workpackage 1: Methodology and Tools*, p. 9-10.
- [2002] (with co-author Ann Green, Yale University) “The Metadata Life Cycle” in *MetaNet Workpackage 1: Methodology and Tools*, p. 29-34.
- [2011] (with co-author Hans Wings) *Official Statistics: Reasons for Change* [in Dutch], internal memo, Statistics Netherlands, February 2011.
- [2011] “Are we becoming dinosaurs?” in *Newsletter of the Sharing Advisory Board*, May 2011.
- [2011] *Availability of data: from scarcity to profusion*. Invited paper at the Work Session on Statistical Data Editing, Ljubljana, 9-11 May 2011 (WP.33)

**Projects** 1986-1995 [Blaise](#) (survey system for official statistics). I designed the metadata subsystem and wrote a parser for the Blaise language for version 3 of the system. I contributed to the localisation and interface translation subsystem, and tested it by translating the interface from Dutch to English. This material was also used in version 4.

November 2000-July 2003 [Metanet](#) (Metadata network development project co-ordinated by Eurostat). The decision to form MetaNet was based on the belief that interest in statistical metadata was wide-ranging and that the time was right for interaction between all circles of interest. This belief was substantiated, with members and associates introducing important insights from 2 international organisations plus 23 national organisations spanning 14 countries. The network thus served as a microcosm of metadata specialists, who despite working in different contexts, with different kinds of data and having different goals, were nevertheless eager to understand each other’s point of view and work towards common goals. The integration of such experts under the umbrella of MetaNet in itself can be considered an important ‘value added’ result of the network.

October 2009-October 2010 [Common Reference Architecture \(CORA\)](#) Main objective: to support the development and maintenance of statistical IT tools for use by NSIs and other national authorities, within the general framework of a common reference architecture for the data life cycle at national level, and using appropriate common open standards and guidelines.

December 2010-February 2012 [Common Reference Environment \(CORE\)](#) CORE goes in the direction of fostering the sharing of tools among NSIs. Indeed, a tool developed by a specific NSI can be wrapped according to the extended CORA model (e-CORA) and thus easily integrated within a statistical process of another NSI. Moreover, having a single environment for the execution of entire statistical processes provides an high level of automation in process execution.

March 2012-December 2012 [GSIM User Guide](#). GSIM is an information model for the production of official statistics. It provides the information object framework supporting all statistical production processes described in the Generic Statistical Business Process Model

(GSBPM). The User Guide contains information to help users understand what a conceptual model is and provides concrete information and guide lines to help understand GSIM.

#### Courses

June 2015, Opleidingscentrum Permanente Educatie, *Terminologiebeheer: Opzoeken en opslaan van vaktermen*. (in Dutch = Terminology management. Searching and storing domain terminology)

June 2015, Opleidingscentrum Permanente Educatie, *Civiel recht en civiel procesrecht voor tolken en vertalers*. (in Dutch = Civil law and civil procedural law for interpreters and translators)

June 2015, Opleidingscentrum Permanente Educatie, *Introduction to MemoQ*.

October 2015, Opleidingscentrum Permanente Educatie, *Strafrecht en strafprocesrecht voor tolken en vertalers in strafzaken*. (in Dutch = Criminal law and criminal procedural law for interpreters and translators in criminal proceedings)

November 2015, Opleidingscentrum Permanente Educatie, *Introduction to translation technology*.

Date: 11-02-2016  
Updated 11-03-2021

Signature.....